

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Изменение языка: временные периоды. Часть 2

Глава 6. Познание языка





Эпонимы это слова, которые образованы от имен собственных и являются одним из способов расширения словарного запаса.

Слово «sandwich», названное в честь четвертого Графа Сэндвича, который помещал свою еду между двумя кусками хлеба так, чтобы он мог поесть, в то время как он играл на деньги.

Слово «robot», обозначает механические существа в игре чешского писателя Карела Чапека, которые являются героями его творческой работы «Универсальные Роботы Россума».

Слово «gargantuan», названный в честь Гаргантюа, существо с особым аппетитом. Оно было сотворено Рабле. Jumbo означает слона, привезенного в Америку.

Мы признаемся в невежестве Сьюзан, неизвестного слуги, от которого происходит составное «lazy Susan» «ленивая Сьюзан»; или «Brown Betty» «Бетти» или «charlotte russe» «Шарлотта» или «chuck wagon» «Чак», от которых мы получили яблочный пудинг, русскую шарлотку или походную кухню. Мы можем отметить, однако, что слово «denim» «джинсовая ткань» означает материал, который использовался для комбинезона и настилки ковров. Материал первоначально был импортирован де Нимом из Франции, и слово «argyle» означает носки, которые носили руководители «Аргайла» клана Кэмпбелла в Шотландии.

Слово «paparazzo» – «Папарацци», «внештатный фотограф, который упорно преследует знаменитостей», было малоизвестным словом до смерти принцессы Дианы в 1997 году, которую преследовали папарацци, перед ее роковой автокатастрофой. Этот эпоним происходит от героя «Сеньор папарацци», фотограф новостей в кинофильме «Сладкая жизнь».

Слово «chortle» Льюиса Кэрролла сдвоенный смех, произошло от слов хихиканье (chuckle) + фырканье (snort), достигло ограниченного принятия в английском языке.

Кэрролл известен выдуманными и сочетающимися словами. В книге «Through the Looking-Glass» он описывает «значения» придуманных слов в «Пустословии» следующим образом:

«Brillig» means four o'clock in the afternoon – the time when you begin broiling things for dinner... «Slithy» means «lithe and slimy» ... You see it's like a portmanteau – there are two meanings packed up into one word ... «Toves» are something like badgers – they are something like lizards – and they're something like corkscrews ... also they make their nests under sundials – also they live on cheese ... To «gyre» is to go round and round like a gyroscope. To «gimble» is to make holes like a gimlet. And «the wabe» is the grass-plot round a sun-dial ... It's called «wabe» ... because it goes a long way before it and a long way behind it ... «Mimsy» is «flimsy and miserable» (there's another portmanteau ... for you).

ПЕРЕВОД:

Слово «Brillig» означает четыре часа днем – время, когда вы начинаете готовить ужин ... Слово «Slithy» означает «гибкий (lithe) и слизистый (slimy)». Как вы видите, это похоже на слово портманто – есть два значения, собранные в одно слово ... «Toves» что-то вроде барсуков – они – что-то вроде ящериц – и они – что-то вроде штопоров ..., также они выют свои гнезда под солнечными часами – также они живут на сыре ... Слово «Вихрь» (Gyre) – означает ходить вокруг как гироскоп. Слово «gimble» означает «делать дыры» как буравчик (gimlet). И слово «wabe» является садово-огородным участком вокруг солнечных часов... Это называется «wabe» ..., потому что он проходит долгий путь перед этим и долгий путь после него..., слово «Mimsy» является сочетанием слов «неосновательный flimsy и несчастный miserable» (есть другое портманто ... для Вас).

«Портманто» Кэрролла – это то, что мы называем сочетанием, и такие слова могут стать частью каждодневного лексикона. Сочетания могут быть созданы даже детьми. Сочетание «crocogator» – «крокогатор» происходит от слов «crocodile» – «крокодил» + «alligator» – «аллигатор», выдуманное трехлетним Элайдже Перегрину. Бабушки тоже в этом плане не остаются в сторонке, и одна из таких еврейских бабушек, африканского происхождения, мы знаем, придумала слово «shugeleh», «любимая», которое является сочетанием слов «сахар» («sugar» + «bubeleh»), и которое, мы признаемся, не знаем как произносить. («Bubeleh» – это идишское ласковое обращение.) И недавно мы услышали выражение «yood» [jud], которое возможно является сочетанием слов «yiddish» («идиш») и «neighborhood» («соседство»). Наконец, в наше время беспокойство в еде и весе вынудило Университетский Словарь «Merriam-Webster»



добавить слова «flexitarian», «locavore», «obesogenic». Обратите внимание на их значения, они означают «запрещенные».

Люди склонны к тому, чтобы сокращать слова различными способами и сократить послания, которые они передают. Раньше мы встречали это в телеграммах и телексах.

Теперь данное явление проявляется в текстах услуг короткого сообщения SMS, и достаточно часто употребляется в сегодняшнем электронном мире.

Однако мы затронем разговорный язык и рассмотрим три феномена сокращений: апокопа (клипирование), акронимы и алфавитные сокращения.

Апокопа (клипирование) – это сокращение более длинных слов в более короткие, оставляя один или более слогов такие как «fax» («-факс») от «facsimile» («факсимиле»), британское слово «telly» «телек» от слова «television» «телевидение», слово «flu» «грипп» («флю») от слова «influenza» «противогриппозный» и слово «droid» «дроид» для слова «android» «андроид».

Образовавшие как сленги, несмотря на несогласие Джонатана Свифта, многие из этих слов со временем стали лексикализованными, то есть, полноценными членами английского словаря. Апокопы (клипирования) – это усечение начала слова («phone» – «telephone»), в большинстве случаев усечение конца слова («prof» – «professor») или оба конца («fridge» – «refrigerator»).

Существует два возможных семантических результата апокопы (клипирования). Наиболее распространенным является то, что сокращенное слово имеет то же самое значение, как и его первоисточник. Все примеры в предыдущей лекции являются подобными ему. В некоторых случаях сокращенное слово имеет несколько иное значение от источника. Например, «fan», «van», «rad» и «mutt» обрезанные от слов «fanatic», «caravan», «radical», и «muttonhead», но «fan» не «fanatic», «van» – единственное транспортное средство, не автомобильный кортеж, «rad» означает чудесное и не обязательно радикал, и «mutt» – это бездомная собака, то есть, мало что имеет общего со словом «muttonhead», который переводится как глупый человек. Слово «droid» означает определенный вид смартфона и имеет иное значение от слова «android», хотя использование этого слова предназначено, чтобы передать значение «искусственный интеллект».

Апокопы (клипирования) продолжают появляться. Слово «dis», сленг, однажды использованный рэпером для слова «disrespect» («неуважение»), означает «показать презрение к чему-то, кому-то». Слово «Blog» (новое слово, происходящее от слова «weblog» – «веб-блог»), возможно является самой успешной апокопой (клипированием) нынешнего тысячелетия, будучи сегодня и существительным и глаголом со всей связанной морфологией («blogs» блоги, «blogging» блоггинг, «blogged» занесенный в блог, «blogger» блоггер).

Акронимы – это слова, происходящие от инициалов нескольких слов.

Такие слова читаются также как написаны: «NASA» – «НАСА» [næs ə] (National Aeronautics and Space Administration\Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства), «UNESCO» – «ЮНЕСКО» [junɛsko] (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization\Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки, и культуры) и «UNICEF» – «ЮНИСЕФ» [junɛsɛf] (United Nations International Children's Emergency Fund\Международный чрезвычайный фонд помощи детям Организации Объединенных Наций).

Акронимы и алфавитные сокращения добавляются в словарь ежедневно с увеличением количества компьютеров и широким использованием Интернета, включая «jpeg» («joint photographic expert group») – «джейпег» («Объединенная группа экспертов по фотографии»), «GUI» («graphical user interface») – «ГИП» («Графический интерфейс пользователя»), «PDA» («personal digital assistant») – «ПЦС» («персональный цифровой секретарь») и «MP3» («MPEG layer 3») («Уровень 3 MPEG»), где сам «MPEG» является акронимом «moving picture expert group» и означает Экспертная группа по движущимся изображениям. Согласно онлайн платформе Acronym Finder (Поиск Акронима) употребление акронимов в англоязычном обществе составляет больше одного миллиона. Четыре века назад, употреблялось примерно такое же количество английских слов.

Во французском языке есть такое выражение как «ménage à trois» [mɛna ʒ tʁa] означающее «роман на троих», где [R] – увулярное вибрирующее и произносится французским способом теми, кто знает французский язык, но также имеется английский вариант, который произносится как [mɛna dʒ twa].



Английский язык часто заимствовал слова с других языков. Из приблизительно 20 000 слов, широко используемых в языке, приблизительно три пятых слов, являются заимствованными. Но из 500 наиболее часто используемых слов, только две седьмых являются заимствованными. Эти слова неоднократно используются в предложениях и, в большинстве, являются служебными словами – реальная частота использования исконных слов составляет приблизительно 80%. Часто используемые служебные слова, такие как «be», «have», «it», «of», «the», «to», «will», «you», «on», «that» и «is» являются исконно английскими.

Язык может заимствовать не только слова и фразы, но также и другие лингвистические единицы. Мы рассматривали ранее, как англичане заимствовали фонемы /v/ и /z/ с французского языка. Суффиксы связанных морфем «-ible/-able» пришедшие в английский язык были также заимствованы с французских слов таких, как «incredible» (невероятный) но вскоре они смешались с исконными словами отображение которых мы можем видеть в слове «drinkable» (пригодный для питья).

Мы можем проследить историю англоговорящих народов, изучая виды заимствованных слов на их языке, их источнике, и когда они были заимствованы. До нормандского завоевания в 1066 году, Англы, Саксы и Юты населяли Англию. Они имели германское происхождение, когда они прибыли в Великобританию в пятом веке, чтобы, в конечном счете, стать англичанами. Первоначально, они говорили на германских диалектах, с которых начал развиваться древнеанглийский язык. Эти диалекты содержали некоторые латинские заимствования и иностранные элементы. Эти германские племена сместили более ранних кельтских жителей, чье влияние на древнеанглийский язык было ограничено главным образом несколькими кельтскими названиями мест. (Современные языки, такие как Уэльский, Ирландский и шотландский Гэльский происходят от кельтских диалектов)

Нормандцы говорили на французском языке, и в течение трех веков после завоевания французский язык использовался для всех государственных дел и коммерческих, социальных, и культурных вопросов. На западно-саксонском литературном языке перестали говорить, но региональные варианты английского языка употреблялись в домах, церквях и на рынке. Это было ситуацией языкового контакта между английским языком и французским, который в то время был культурно доминирующим языком.

В течение этих трех веков огромное количество французских слов вошло в английский язык, следующие слова являются представителями:

«Government», «Crown», «Prince», «Estate», «Parliament», «Nation», «Jury», «Judge», «Crime», «Sue», «Attorney», «Saint», «Miracle», «Charity», «Court», «Lechery», «Virgin», «Value», «Pray», «Mercy», «Religion», «Chapel», «Royal», «Money», «Society», «Croquette».

Англичане заимствовали много «изученных» слов из иностранных источников в эпоху Ренессанса. В 1475 году Уильям Кэкстон ввел печатную прессу в Англии. В 1640 году 55,000 книг были напечатаны на английском языке. Авторы этих книг использовали много греческих и латинских слов, которые впоследствии вошли в язык.

С греческого языка пришли такие слова как «drama» («драма»), «comedy» («комедия»), «tragedy» («трагедия»), «scene» («сцена»), «botany» («ботаника»), «physics» («физика»), «zoology» («зоология»), и «atomic» («атомный»). В английском языке многочисленное количество латинских заимствованных слов. Они включают в себя такие слова как «bonus» («премия»), «scientific» («научный»), «exit» («выход»), «alumnus» («выпускник»), «quorum» («кворум»), «describe» («описывать»).

Английский язык заимствовал слова с языка идиш. Многие евреи, а также другие, не говорящие на языке идиш, используют идишские слова. Однажды даже был лозунг гласивший: «Marcel Proust is a yenta» («Марсель Пруст – йента»). «Yenta» («Йента») – это идишское слово, означающее «любящий посплетничать».

Слова «lox» («лосось»), означает «копченый лосось», и «bagel» («бублик») это «пончик, окунутый в цемент», теперь принадлежат английскому языку, а также такие идишские выражения, как «chutzpah», «schmaltz», «schlemiel», «schmuck», «schmo», «schlep» и «kibitz».

В процессе чтения работ Шекспира было заметно то, что английский язык потерял много слов, например, взятых из пьесы Ромео и Джульетта: «be seem» («похоже»), «to be suitable»



(«быть подходящим»), «mammet» («гигантский»), «a doll or puppet» («кукла или марионетка»), «wot» («знать»), «to know» («знать»), «gyve» («сковывать»), «a fetter» («сковывать»), «fain» («радостно»), «gladly» («с радостью»), и «wherefore», «why» («почему») которое использовалось в жалобном крике Джульетты: «O Romeo, Romeo! Wherefore» – «О Ромео, Ромео! О где же ты Ромео», в котором она спрашивает, почему его кто-то зовет.

В последнее время было установлено, что были потеряны многие выражения, использовавшиеся бабушками и дедушками.

Например, выражение «two bits» означающее «двадцать пять центов», теперь очень редко используется и то же самое произошло с выражениями «lickety-split» («во всю прыть») и «pell-mell» («очертя голову»), означающие «very fast» – «очень быстро» и «recklessly hurried» – «безрассудно спешить». Даже слова, используемые родителями (и нами) звучат устаревшими, например, слово «groovy» («захватывающий») которое сейчас означает «excellent» «отличный», слово «davenport» («диван-кровать») сейчас означает «sofa» – «диван» и слово «Mary Jane» («Мэри Джейн»), теперь замененное на слово «weed» («травка»), имея в виду «marijuana» «марихуана».

Люди больше не применяют широко и не понимают слово «stile» – «турникет», означающее «шаги, пересекающие забор или ворота». Другие подобные слова для описания сельских объектов исчезают из языка в результате урбанизации.

Под влиянием компьютерных технологий совсем недавно появившимися расширениями семантического поля (со множественными значениями) являются такие слова как «computer» («компьютер»), «mouse» («мышь»), «cookie» («небольшой текстовый файл»), «cache» («кэш»), «virus» («вирус») и «bundle» («пакет»). Слово «footage» («видеозапись») раньше относилось к значению «определенная длина фильма или видеозаписи», но в наше время это означает любую выборку от электронных видео носителей, таких как DVD, вне зависимости от того, может ли ее длина измеряться в футах. Значение слова «Google» («гугл») расширилось от изначального его значения подразумевающего название компании до глагола означающего «использовать поисковую систему в Интернете», и исходя из этого, далее расширилось до простого значения «искать в Интернете». Слова «Twitter» («Твиттер») и «tweet» («твит») ограничивались только значением птички.

В Библейской версии короля Джеймса, Бог говорит о травах и деревьях, «to you they shall be for meat» – «Вам они должны быть для мяса» (Книга Бытия 1:29). Для англоговорящего носителя семнадцатого века слово «meat» («мясо») означало «еда», и слово «flesh» («плоть») означало «мясо». С тех пор семантическое изменение данного слова сузилось до значения слова «meat» – «мясо» к тому, чем оно является в современном английском языке. Слово «deer» – «олень» когда-то означало «зверь» или «животное», как и его немецкое родственное слово «tier» («ряд») имеет до сих пор. Значение слова «deer» олень» сузилось до значения конкретного вида животного. Аналогично, слово «hound» – «гончая» раньше употреблялось как общеупотребительный термин для слова «собака» как немецкое слово «hund». Сегодня слово «hound» – «гончая» относится к определенному классу породы собак. Слово «skyline» – «линия горизонта» когда-то означало «horizon» – «горизонт», но сейчас сузилось до значения «схема города на горизонте».

Третий вид семантического изменения, которое может претерпеть лексическая единица, является изменение в значении. Слово «knight» – «рыцарь» однажды означало «youth» – «юность», но изменилось до значения слова «mounted man-at-arms» – «тяжеловооруженный всадник». Слово «lust» – «вожделение» раньше означало просто «pleasure» – «удовольствие» без отрицательного подтекста. Слово «lewd» – «непристойный» раньше означало просто «ignorant» – «невежественный», и слово «immoral» – «безнравственный» означало «not customarily» – «не привычно». Слово «silly» – «глупый» раньше означало «happy» – «счастливый» на древнеанглийском языке. К периоду среднеанглийского языка оно означало «naïve» – «наивный», и только в современном языке оно начало означать «foolish» – «глупый». Перегруженное значениями современное английское слово «nice» – «приятный» тысячу лет назад означало «ignorant» – «невежественный». Когда Джульетта говорит Ромео, «I am too fond» – «Мне очень нравится», она не утверждает, что ей очень нравится Ромео. Она подразумевает, «I am too foolish» – «Я слишком глупа».



Главной целью специалистов по исторической лингвистике и лингвистов-компаративистов девятнадцатого века было развить и объяснить генетические отношения, которые существуют среди мировых языков. Их целью было установить основные языковые семьи мира и определить принципы классификации языков. Они основывали свои теории на наблюдениях регулярных звуковых соответствий среди определенных языков. Они предполагали, что языки, отображающие систематические сходства и различия, должны были произойти от общего источника языка – то есть были генетически связаны.

У сэра Уильяма Джонса была поразительная склонность к изучению языков, включая так называемые мертвые языки, такие как древнегреческий и латынь. Проживая в Индии, помимо обучению языку он интересовался санскритом и заметил, что санскрит имеет «сильное родство языков с греческим и латынью».

Джонс предположил, что эти три языка «возникли из общего источника» и что, вероятно, германский и кельтский языки имели то же самое происхождение.

Развивая исследования Джонса, немецкий лингвист Франц Бопп указал на взаимоотношения между языками санскрита, латинского, греческого, персидского и германского. В то же самое время молодой датский исследователь Рэсмус Рэск подтвердил эти результаты и наличие взаимоотношения между литовским и армянским языками. Рэск был первым исследователем, который официально описал регулярность определенных фонологических различий между связанными языками. Работа Рэска вдохновила немецкого лингвиста Джэйкоба Гримма (известный сказками), который издал четырехтомный трактат и определил регулярные звуковые соответствия среди языков санскрита, греческого, латинского и германского. Не только сходства заинтересовали внимание Гримма, но также и систематическая природа различий. Латинский звук [p], на английском языке произносится как [f]; звук [t], на английском языке произносится как звук [θ]; звук [k], на английском языке [h].

Гримм установил намного более ранний язык (который мы теперь относим к индоевропейскому языку), откуда произошли все эти языки. Он объяснил звуковые соответствия посредством правил фонологического изменения (которые исторические лингвисты называли передвижение согласных или звуковое изменение). Основное открытие Гримма заключалось в том, что определенные правила звукового изменения, которые относились к германской языковой семье, включая предков английского языка, не относились к санскриту, греческому и латыни. Это показывает различий между германскими и другими языками.

Поскольку звуковые изменения, обнаруженные Гриммом, были систематическими, они приобрели известность как Закон Гримма.

Родственные слова – это слова на родственных языках, которые развивались из одного и того же корня родоначальника, такого как английский «horn» и латинский «cornū». Родственные слова часто, но не всегда, имеют одинаковое значение на разных языках. От родственных слов мы можем наблюдать звуковые соответствия и от них выводить звуковые изменения.

Индо-Европейский «*pis» позиционируется как источник соответствия «p-p-f».

Санскрит подвергся наименьшему количеству изменений согласных, латынь несколько больше, а германский (по Закону Гримма) подвергся почти полной реструктуризации. Изменения, которые мы наблюдаем, являются изменениями фонем и фонологических правил, и все слова с этими фонемами будут отражать те изменения.

Если мы представим, что изменения скорее произошли независимо от отдельных слов, чем сами отдельные звуки, мы не могли бы объяснить, почему так много слов, начинающихся с /p/ на санскрите и латыни, просто начинаются с /f/ в германском языке и т. д. Это намного превосходило бы возможности совпадения. Это тот факт, что изменения происходят в фонологии языков, что привело к чрезвычайно постоянным, повсеместным соответствиям, которые позволяют нам восстановить большую часть индоевропейской звуковой системы.

Гримм отметил, что существовали исключения из регулярных соответствий, которые он наблюдал. Он постановил: «Изменение звука является общей тенденцией; это не соблюдается во всех случаях». Несколько десятилетий спустя, в 1875 году, Карл Вернер объяснил некоторые исключения Закона Гримма. Он сформулировал закон Вернера, чтобы показать, почему индоевропейские звуки «p», «t» и «k» не соответствовали звукам «f», «θ» и «x» в некоторых случаях:



Закон Вернера: когда предыдущая гласная была безударной, «f», «θ» и «x» подверглись дальнейшему изменению, став «b», «d» и «g».

Воодушевленные закономерностью изменения звука, группа молодых лингвистов девятнадцатого века предложили неограмматическую гипотезу, в которой говорится, что звуковые изменения – это не просто тенденции (как утверждал Гримм), но применяются во всех словах, которые соответствуют их окружению. Тем не менее если рассматривались исключения, верили, что будут раскрыты дальнейшие законы, чтобы объяснить их, так же как Закон Вернера объяснил исключения Закона Гримма.

Неограмматики рассматривали лингвистику как естественную науку и поэтому верили, что законы изменения звука были безупречными законами природы. Однако «законы», которые они выдвигали, часто имели исключения, которые не всегда можно было объяснить так же логично как Закон Вернера объяснял исключения Закона Гримма. Тем не менее работа этих лингвистов дает нам важные данные изменений языка и почему такие изменения происходят. Теория эволюции Дарвина оказала глубокое влияние на лингвистику и на всю науку. Некоторые лингвисты считали, что языки имеют «жизненный цикл» и развиваются в соответствии с эволюционными законами. Кроме того, считалось, что каждый язык может быть прослежен до общего предка. Эта теория биологического натурализма имеет для него элемент истины, но это упрощение того, как языки меняются и развиваются на другие языки.